

---

Quatrième session, vingt-neuvième Législature

---

---

Fourth Session, Twenty-Ninth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi 167**  
**(PRIVÉ)**

Loi modifiant la charte de la Ville  
de Sainte-Foy

**Bill 167**  
**(PRIVATE)**

An Act to amend the charter of the city  
of St. Foy

---

Première lecture

---

---

First reading

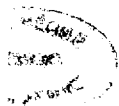
---

M. Harvey (Chauveau)

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1973



## Projet de loi 167

(PRIVÉ)

Loi modifiant la charte de la Ville  
de Sainte-Foy

ATTENDU qu'il est dans l'intérêt de la Ville de Sainte-Foy et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, le chapitre 101 des lois de 1949 et les lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 46 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la Ville de Sainte-Foy par le suivant:

« **46.** La ville est représentée et ses affaires sont administrées:

a) par un conseil [composé du maire et des conseillers;

b) par un comité exécutif composé du maire et de trois conseillers;

c) par un directeur général (administrateur en chef) nommé en vertu de l'article 108.

Partout où, dans une loi générale ou spéciale, un règlement ou un autre document de la ville, le mot « gérant » est utilisé dans le sens de l'article 108, ce mot est remplacé par celui de « directeur général ». »]

**2.** Ladite loi est modifiée pour la ville en insérant, après l'article 51, les suivants:

« **51a.** À la première séance après une élection générale, le maire nomme les trois

## Bill 167

(PRIVATE)

An Act to amend the charter of the city  
of St. Foy

WHEREAS it is in the interest of the city of St. Foy and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, chapter 101 of the statutes of 1949 and the acts amending it, be again amended:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 46 of the Cities and Towns Act is replaced for the city of St. Foy by the following:

“**46.** The city shall be represented and its affairs administered:

(a) by a council [composed of the mayor and councillors;

(b) by an executive committee composed of the mayor and three councillors;

(c) by a director general (chief executive) appointed under section 108.

Wherever, in a general law or special act, or by-law or other document of the city, the word “manager” is used within the meaning of section 108, that word shall be replaced by the expression “director general”.]”

**2.** The said act is amended for the city by inserting after section 51 the following:

“**51a.** At the first sitting after a general election, the mayor shall appoint

conseillers qui font partie du comité exécutif. S'il n'exerce pas ce droit, cette nomination se fait par vote, chaque conseiller devant, sous peine de nullité de son bulletin, voter pour trois conseillers à la charge de membre du comité exécutif.

Le bulletin est une liste imprimée par les soins du greffier et initialée par lui, sur lequel sont inscrits, par ordre alphabétique, les noms des conseillers.

Pour voter, chaque conseiller reçoit ce bulletin du greffier qui a rayé le nom du président. Le conseiller se retire à l'intérieur d'un isolement et y fait dans un carré imprimé à cette fin une croix en regard du nom de chaque conseiller pour lequel il vote.

Chaque bulletin doit être signé par le votant et remis sous enveloppe cachetée au greffier. Ces enveloppes ne sont ouvertes qu'au dépouillement du scrutin alors que le vote donné pour chaque conseiller est rendu public; en cas d'égalité de voix entre les conseillers auxquels un vote de plus donnerait le droit d'être proclamés élus, le maire peut demander un nouveau scrutin ou donner son vote prépondérant.

Tant que le conseil n'a pas élu les membres du comité exécutif, il ne peut ni suspendre ni ajourner sa séance. Le maire et les membres du comité exécutif ont, au conseil, les mêmes droits que les autres conseillers.

« **51b.** 1. Le maire est le président du comité exécutif; il nomme, à la première assemblée du comité exécutif, l'un des membres président intérimaire, qui exerce en l'absence du président ou au cas de vacance dans cette charge tous les pouvoirs dont le président est investi par la loi.

2. Le quorum du comité exécutif est de trois membres; le président du comité a un vote comme membre et un vote prépondérant en cas d'égalité des votes.

3. Le comité exécutif siège à huis clos.

4. Le greffier de la ville ou, en son absence, le greffier-adjoint, est le secrétaire du comité exécutif.

three councillors to the executive committee. If he does not exercise such right, the appointment shall be made by a vote, in which each councillor's ballot, to be valid, must be for three councillors for the office of member of the executive committee.

The ballot is an alphabetical list of the councillor's names printed at the diligence of and initialled by the clerk.

To vote, each councillor receives the ballot from the clerk, who has struck out the name of the chairman. The councillor enters the polling-booth and marks a cross in the square printed for such purpose opposite the name of each councillor he votes for.

Each ballot must be signed by the voter and remitted in a sealed envelope to the clerk. Such envelopes shall be opened only at the counting of the votes when the vote given for each councillor is made public; in the case of equality of votes between councillors so that an additional vote would entitle one to be declared elected, the mayor may call for another polling or give a casting vote.

The council cannot suspend or adjourn the sitting until the members of the executive committee are elected. The mayor and the members of the executive committee have the same rights in the council as the other councillors.

“**51b.** (1) The mayor is the chairman of the executive committee; he shall appoint, at the first meeting of the executive committee, one member acting chairman, who in the absence of the chairman or in case of vacancy in such office shall exercise all the powers vested in the chairman by the act.

(2) Three members of the executive committee are a quorum; the chairman of the committee has a vote as member and a casting vote in the case of a tie-vote.

(3) The executive committee shall sit *in camera*.

(4) The city clerk or, in his absence, the assistant clerk is the secretary of the executive committee.

5. Les membres du comité exécutif restent en fonction jusqu'à leur remplacement.

6. Toute vacance dans le comité exécutif est remplie par le maire dans les huit jours de cette vacance.

7. Pendant cette vacance, les membres restant, s'ils forment quorum, peuvent agir.

8. La démission d'un membre du comité exécutif est sans effet tant qu'elle n'a pas été acceptée par le conseil.

9. Le comité exécutif doit faire des règles pour sa gouverne et sa régie interne et il peut les modifier lorsqu'il le juge opportun, mais ces règles et leur modification ne doivent pas être contraires à celles du conseil et approuvées par lui.

10. Tout rapport et toute résolution du comité exécutif sont signés par son président et son secrétaire.

11. Le comité exécutif fait rapport au conseil de toute matière de la compétence du conseil et que ce dernier lui a soumise, sauf prescription contraire.

12. Le comité exécutif fait part au conseil de ses décisions et suggestions au moyen de rapports signés par son président.

13. Le comité exécutif prépare et soumet au conseil pour son approbation:

- a) les règlements;
- b) le budget annuel des revenus et des dépenses de chaque année, y compris les règlements imposant les taxes, licences, permis ou autres redevances municipales;
- c) tout rapport recommandant l'octroi de franchises et privilèges;
- d) tout rapport se rapportant à l'échange ou la location par bail emphytéotique d'un immeuble appartenant à la ville et, en outre, à la location de ses biens meubles ou immeubles, lorsque la durée du bail excède un an;
- e) tout plan de classification des fonctions et des traitements qui s'y rattachent.

14. Sauf prescription contraire, les crédits votés par le conseil, soit par voie de budget, soit à même le produit des emprunts, soit autrement, restent à la disposition du comité exécutif qui veille à leur

(5) The members of the executive committee remain in office until replaced.

(6) Any vacancy in the executive committee shall be filled by the mayor within eight days of such vacancy.

(7) During such vacancy, the remaining members, if they are a quorum, may act.

(8) The resignation of a member of the executive committee is without effect until accepted by the council.

(9) The executive committee shall make rules for its government and internal management and may amend the same when it deems it expedient, but such rules and amendments must not be contrary to those of the council and it must approve them.

(10) Every report and resolution of the executive committee shall be signed by its chairman and its secretary.

(11) The executive committee shall report to the council any matter of the competence of the council submitted by the latter, except provision to the contrary.

(12) The executive committee shall communicate to the council its decisions and suggestions by means of reports signed by its chairman.

(13) The executive committee shall prepare and submit to the council for approval:

- (a) the by-laws;
- (b) the annual budget of revenues and expenditures for each year, including the by-laws imposing taxes, licences, permits and other municipal dues;
- (c) every report recommending the granting of franchises and privileges;
- (d) every report relating to the exchange or rental by emphyteutic lease of an immoveable belonging to the city and also to the rental of its moveable or immoveable property, when the term of the lease exceeds one year;

(e) every plan for classifying employments and the salaries pertaining thereto.

(14) Except provision to the contrary, the appropriations voted by the council, either by way of the budget or out of the proceeds of loans, or otherwise, shall remain at the disposal of the executive

emploi pour les fins auxquelles ils ont été votés, sans autre approbation du conseil.

15. Dans les cas d'urgence, le comité exécutif, à la requête écrite du directeur général, a le droit de faire toutes dépenses qu'il juge nécessaires; le comité exécutif doit alors faire un rapport motivé au conseil à la première assemblée qui suit.

16. Le comité exécutif doit veiller à ce que la loi, les règlements, les résolutions et les contrats de la ville soient fidèlement observés. »

**3.** L'article 64a de ladite loi est remplacé pour la ville par les suivants:

« **64a.** [En plus de la rémunération prévue à l'article 64, la ville paie annuellement \$5,000 au maire, comme président du comité exécutif, et \$3,000 à chaque conseiller membre du comité exécutif.

[« **64b.** Le conseil peut, par règlement, accorder à toute personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, qui a rempli la fonction de membre du conseil pendant au moins sept années et qui a cessé de remplir cette fonction après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle le règlement est adopté, une pension annuelle de \$6,000 dans le cas du maire et de \$2,000 dans le cas des autres membres du conseil, payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois. La révocation d'un tel règlement ne peut être opposée aux personnes à l'égard desquelles il s'applique ou s'est déjà appliqué.

Les années pendant lesquelles une personne fut en fonction comme membre du conseil des municipalités de l'Ancienne-Lorette et de Sainte-Foy comptent dans la computation des sept années minima mentionnées au premier alinéa.

Pour bénéficier de ces versements de retraite, les membres du conseil doivent verser au fonds d'administration générale une contribution égale à 5% de leur rémunération annuelle, avec rétroactivité de cinq ans ou à compter de leur entrée en fonction pour ceux qui occupent leur charge depuis moins de cinq ans.

committee which supervises their use for the purposes for which they have been voted, without further approval by council.

(15) In urgent cases, the executive committee, at the request in writing of the director general, is entitled to incur any expenses which it deems necessary; the executive committee shall then make a report stating the reasons therefor to the council at the next meeting.

(16) The executive committee must see that the act, and the by-laws, resolutions and contracts of the city are faithfully observed."

**3.** Section 64a of the said act is replaced for the city by the following:

"**64a.** [In addition to the remuneration provided in section 64, the city shall pay annually \$5,000 to the mayor, as chairman of the executive committee, and \$3,000 to each councillor as member of the executive committee.

[“**64b.** The council may grant by by-law to every person who has reached the age of fifty-five years and has held office as a member of the council for seven years or more, and ceases to hold such office after the 1st of January in the year in which the by-law is passed, an annual pension of \$6,000 in the case of the mayor and \$2,000 in the case of the other members of the council, payable in equal and consecutive instalments on the first day of each month. The repeal of such a by-law cannot be set up against persons respecting whom it applies or has already applied.

The years during which a person was in office as a member of the council of the municipalities of l'Ancienne-Lorette and of St. Foy shall be included in computing the seven year minimum mentioned in the first paragraph.

In order to benefit from such pension payments, the members of the council must pay into the general administration fund a contribution equal to 5% of their annual remuneration retroactively for five years, or for the period since they took office in the case of those who have held office for less than five years.

Advenant le cas où un conseiller ou le maire n'occuperait pas sa charge pendant sept ans, les montants ainsi versés lui seront remboursés sans intérêt.

Cette pension est incessible et insaisissable.

Le paiement de cette pension est interrompu durant la période où le bénéficiaire occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la municipalité.

En calculant une telle période de sept années, une partie d'année est comptée comme une année entière. »].

**4.** Ladite loi est modifiée pour la ville en insérant, après l'article 131, le suivant:

« **131a.** Tout électeur dont le nom a été omis dans la préparation de la copie ou de l'extrait de la liste électorale servant au scrutin dans un bureau de votation a droit de voter à ce bureau, pourvu qu'il fournisse au scrutateur une attestation du président ou du secrétaire d'élection établissant que son nom se trouve sur la liste électorale révisée servant à l'élection en cours et qu'à tous autres égards il remplisse les conditions exigées par la loi pour avoir droit de vote. »

**5.** L'article 135 de ladite loi est modifié pour la ville en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

« **135.** Le président d'élection dresse une liste des électeurs pour chacun des quartiers de la municipalité entre [le 1<sup>er</sup> juin et le 15 septembre] suivant. »

**6.** L'article 138 de ladite loi est modifié pour la ville en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

« **138.** Le président d'élection doit attester sous serment que la liste des électeurs de chacun des quartiers est exacte au meilleur de sa connaissance et déposer chacune d'elles au bureau de la municipalité le [15 septembre] qui suit la

If a councillor or the mayor does not hold office for seven years, the amounts so paid shall be reimbursed to him without interest.

Such pension shall be unassignable and unseizable.

The payment of such pension shall be suspended during any period when the beneficiary holds, temporarily or permanently, any charge, office or employment involving remuneration paid by the municipality.

In computing any such period of seven years, part of a year shall be counted as a full year." ]

**4.** The said act is amended for the city by inserting after section 131 the following:

“**131a.** Every elector whose name has been omitted in the preparation of the copy or extract of the electoral list used for the polling in a polling-station is entitled to vote at such polling-station, provided that he furnishes to the deputy returning-officer an attestation of the returning-officer or election clerk establishing that his name is on the revised electoral list used for the current election, and that in all other respects he fulfils the conditions prescribed by the law to be entitled to vote.”

**5.** Section 135 of the said act is amended for the city by replacing the first paragraph by the following:

“**135.** The returning-officer shall prepare a list of the electors for each of the wards of the municipality between the [1st of June and the next 15th of September.]”

**6.** Section 138 of the said act is amended for the city by replacing the first paragraph by the following:

“**138.** The returning-officer shall attest under oath that the list of electors of each of the wards is correct to the best of his knowledge and deposit each of them at the office of the municipality on the [15th of September] following the date of pu-

date de la publication de l'avis de l'élection. »

**7.** L'article 139 de ladite loi est modifié pour la ville en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

« Dans les deux jours qui suivent le dépôt des listes électorales, le président d'élection doit afficher un exemplaire de la liste de chaque section de vote dans un endroit public, central et facile d'accès de la section. »

**8.** L'article 150 de ladite loi est remplacé pour la ville par le suivant:

« **150.** Avant de prendre en considération les demandes produites par écrit au bureau de la municipalité au sujet de la liste électorale, le bureau doit faire signifier par le président d'élection un avis spécial [par lettre recommandée] d'un jour franc à toute personne dont la demande a pour objet de faire inscrire ou radier un nom sur la liste ainsi qu'à toute personne visée par cette demande. »

**9.** L'article 181 de ladite loi est remplacé pour la ville par le suivant:

« **181.** La mise en candidature pour une élection visée à l'article 173 a lieu de midi à deux heures de l'après-midi, [l'avant-dernier] dimanche d'octobre [ ]. »

**10.** L'article 196 de ladite loi est remplacé pour la ville par le suivant:

« **196.** Lorsqu'un scrutin est nécessaire, le président d'élection doit donner un avis public suivant la formule 12; cet avis doit être affiché au bureau de la municipalité le jour même de la mise en candidature et inséré dans un journal français ou anglais circulant dans la municipalité, dans les [cinq] jours suivants.

[Au plus tard la veille du scrutin,] il doit [ ] remettre à chaque scrutateur [ ] une boîte et un registre de scrutin, un extrait de la liste des électeurs pour le bureau de votation où il doit agir, un nombre suffisant de bulletins de vote, les formules de serment requises, des enveloppes, du ruban gommé et des crayons

blication of the notice of election."

**7.** Section 139 of the said act is amended for the city by adding at the end the following paragraph:

"Within two days following the deposit of the electoral lists, the returning-officer must post up a copy of the list of each polling-subdivision in a public place, central and easy of access, in the subdivision."

**8.** Section 150 of the said act is replaced for the city by the following:

"**150.** Before taking into consideration the applications filed in writing in the office of the municipality in respect of the electoral list, the board shall cause the returning-officer to serve a special notice [by registered letter] of one clear day upon every person who has applied for the entry or striking of a name on the list and upon every person respecting whom such application was made."

**9.** Section 181 of the said act is replaced for the city by the following:

"**181.** The nomination of candidates for an election contemplated in section 173 shall be held from noon to two o'clock in the afternoon on the [second] last Sunday of October [ ]."

**10.** Section 196 of the said act is replaced for the city by the following:

"**196.** When a poll is necessary, the returning-officer shall give a public notice in form 12; such notice must be posted up in the office of the municipality on nomination-day and inserted in an English or French newspaper circulating in the municipality, within the [five] days following.

[Not later than the eve of the poll,] he must [ ] remit to each deputy returning-officer [ ] a ballot-box and a poll book, an extract from the electoral list for the polling-station where he is to act, a sufficient number of ballot-papers, the required forms of oath, envelopes, gummed tape and black lead pencils to mark ballot-

de mine de plomb noire pour marquer les bulletins de vote; ces crayons doivent être semblables pour tous les bureaux de votation. »

**11.** L'article 372 de ladite loi est modifié pour la ville en ajoutant l'alinéa suivant:

« Le conseil peut décréter par résolution de rédiger et publier en français ses avis, pour fins de convocation des propriétaires en matière de règlements d'emprunts et de zonage, par affichage au bureau de la ville et par insertion dans un journal français circulant dans le territoire de la ville. »

**12.** L'article 426 de ladite loi est modifié pour la ville en remplaçant le troisième alinéa du paragraphe 17° par le suivant:

« Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au bureau du département de police et en payant, à titre d'amende, la somme fixée par le règlement, laquelle ne doit pas excéder [vingt-cinq] dollars. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de toute autre peine relativement à cette infraction. »

**13.** L'article 429 de ladite loi, modifié pour la ville par l'article 1 du chapitre 104 des lois de 1971, est de nouveau modifié pour la ville:

*a)* en insérant, après le paragraphe 20°, le suivant:

« 20°*a*. Pour pourvoir à l'entretien d'hiver des rues et des trottoirs aux frais de la municipalité et déterminer, quant il le juge à propos, que la neige sera soufflée sur les trottoirs et sur les terrains privés, pourvu qu'il détermine aussi les précautions nécessaires en pareil cas pour éviter des dommages à la personne et à la propriété; »;

*b)* en insérant, après le paragraphe 25°, le suivant:

« 25°*a*. Nonobstant le sous-paragraphe *e* du paragraphe 1 de l'article 50 du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231), pour établir jusqu'à 45 milles la vitesse sur les chemins, rues ou boulevards situés dans les limites de la ville ou

papers; such pencils shall be similar for all polling-stations." »

**11.** Section 372 of the said act is amended for the city by adding the following paragraph:

"The council may order by resolution that its notices of convocation of property owners in respect of loan by-laws and zoning by-laws be drawn up and published in French, by posting up at the office of the city and by insertion in a French newspaper circulating in the city."

**12.** Section 426 of the said act is amended for the city by replacing the third paragraph of paragraph 17 by the following:

"Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him by presenting himself at the office of the police department and by paying as a fine the amount fixed in the by-law, which must not exceed [twenty-five] dollars. Payment of the fine and the receipt given by the person appointed by the council shall free the offender from any other penalty in connection with such infraction."

**13.** Section 429 of the said act, amended for the city by section 1 of chapter 104 of the statutes of 1971, is again amended for the city:

*(a)* by inserting after paragraph 20 the following:

"(20*a*) To provide for winter maintenance of the streets and sidewalks at the expense of the municipality, and decide, when it considers it appropriate, that snow will be blown on the sidewalks and private grounds, provided it also decides what precautions are necessary in such cases for preventing damage to persons and property;"

*(b)* by inserting after paragraph 25 the following:

"(25*a*) Notwithstanding paragraph *e* of subsection 1 of section 50 of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), to fix speed limits up to 45 miles per hour on roads, streets or boulevards situated within the limits of the city or



sur ceux qui lui sont cédés pour entretien par le ministère des transports; un tel règlement doit être approuvé par le ministre des transports; ».

**14.** L'article 472 de ladite loi est modifié pour la ville en ajoutant, après le paragraphe 4°, le suivant:

« 5° Pour décréter que le fait par le propriétaire ou l'occupant d'un lot ou terrain d'y laisser un ou des véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept ans, non immatriculés pour l'année courante et hors d'état de fonctionnement, constitue une nuisance ainsi que pour permettre aux employés de la ville de s'introduire sur ces lots ou terrains afin d'y enlever ces nuisances aux frais du propriétaire ou de l'occupant en défaut et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister de telles nuisances sur leurs lots ou terrains ou pour prendre ou imposer toute mesure destinée à empêcher ces nuisances.

Pour les fins du présent paragraphe, « véhicule automobile » désigne tout véhicule au sens du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231). »

**15.** L'article 526 de ladite loi est modifié pour la ville en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

« La ville peut, par règlement, imposer et déterminer les modalités d'une taxe sur tout distributeur automatique, jeu mécanique ou toute machine fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons utilisés dans un but de gain et de profit pour la vente de services en exclusion des postes publics de téléphone et des balances. »

**16.** L'article 609 de ladite loi est modifié pour la ville en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

[« L'expropriation pour fins de voirie, d'égouts et d'aqueduc est faite en la manière prévue pour l'expropriation par le gouvernement lorsqu'elle est requise pour les fins de la Loi de la voirie (Statuts refondus, 1964, chapitre 133), la ville agissant aux lieu et place du ministre des transports et exerçant ses pouvoirs. »]

on those assigned to it for maintenance by the Department of Transport; such a by-law must be approved by the Minister of Transport;”.

**14.** Section 472 of the said act is amended for the city by adding after paragraph 4 the following:

“(5) To decree that for the owner or occupant of a lot or ground to leave one or more motor vehicles there built more than seven years previously, having no markers for the current year and in such condition that they cannot be driven, constitutes a nuisance and to authorize the employees of the city to enter upon the said lots or grounds in order to remove those nuisances at the expense of the owner or occupant at fault, and to impose fines on persons who permit such nuisances on their lots or grounds or to take or impose any measure intended to prevent such nuisances.

For the purposes of this paragraph “motor vehicle” means any vehicle within the meaning of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231).

**15.** Section 526 of the said act is amended for the city by adding at the end the following paragraph:

“The city may by by-law impose and determine the terms and conditions of a tax on automatic distributors, slot machine games or any machine operated by means of change or tokens operated for gain or profit to sell a service, excluding public telephones and scales.”

**16.** Section 609 of the said act is amended for the city by replacing the second paragraph by the following:

[“Expropriation for road, sewer and waterworks purposes shall be made in the manner provided for expropriation by the government when that is necessary for the purposes of the Roads Act (Revised Statutes, 1964, chapter 133), the city acting in place and exercising the powers of the Minister of Transport.”]

**17.** L'article 8 du chapitre 104 des lois de 1971 est remplacé par le suivant:

« **8.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale, ou tout règlement, le conseil peut, [ ] sans qu'il soit requis d'obtenir l'approbation des propriétaires obligés, qui sont habiles à voter, visés aux articles 593 et 599 de la Loi des cités et villes, mais avec la seule approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale du Québec, décréter par [règlement:]

a) l'exécution de travaux permanents de réfection et de construction des rues, trottoirs, chaînes de rues, éclairage des rues, de signalisation routière, d'égout et d'aqueduc, [de conduits souterrains, y compris le coût d'acquisition ou d'expropriation des terrains requis pour ces travaux;]

b) des emprunts temporaires pour défrayer le coût de ces travaux et leurs frais accessoires.

Le montant total des emprunts temporaires contractés pour l'exécution de ces travaux [ ] ne peut en aucun temps excéder la somme de [\$10,000,000.]

Le conseil doit, avant que le montant total de ces emprunts atteigne cette somme de [\$10,000,000,] décréter, par règlement, un emprunt à long terme au moyen d'émission d'obligations pour rembourser en tout ou en partie les emprunts temporaires contractés en vertu du présent article ainsi que les autres passifs contractés dans l'exécution de ces travaux, sans autre formalité que l'adoption, par le conseil, d'un règlement à cet effet et l'approbation de ce règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale du Québec. »

**18.** L'article 9 dudit chapitre est modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par les suivants:

[« La répartition] de ce service s'établit entre les propriétaires de toutes rues, groupes de rues ou partie de rues et cette répartition peut se faire soit [ ] sur l'évaluation municipale des terrains ou des bâtisses, selon la superficie totale d'un terrain ou cette superficie de terrain libre de bâtisse, [ou sur la distance en bordure des

**17.** Section 8 of chapter 104 of the statutes of 1971 is replaced by the following:

“**8.** Notwithstanding any general law, special act or by-law, the council, [ ] without it being required to obtain the approval of the property-owners compelled and qualified to vote contemplated in sections 593 and 599 of the Cities and Towns Act, but with the sole approval of the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, may order by [by-law]:

(a) the carrying out of permanent works for the repair and construction of streets, sidewalks, curb-stones, street lights, traffic signals, sewers and waterworks, [underground conduits, including the cost of the acquisition or expropriation of the grounds required for those works];

(b) temporary loans to meet the cost of such works and the expenses accessory thereto.

The total amount of the temporary loans contracted for carrying out those works [ ] shall never exceed the sum of [\$10,000,000].

Before the total amount of such loans reaches the said sum of [\$10,000,000], the council, by by-law, shall order a long-term loan by way of a bond issue to repay all or part of the temporary loans contracted under this section, and the other liabilities incurred in carrying out those works, with no other formality than the passing of a by-law to that effect by the council and the approval of that by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission.”

**18.** Section 9 of the said chapter is amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

“The cost of such service shall be apportioned among the property-owners on any street, group of streets or parts of streets, and such apportionment may be made according to [ ] the municipal valuation of lots or buildings, the total area of the land or the area of land free of buildings [or the bordering distance; a combination

rues; une combinaison de ces procédés de taxation peut également s'appliquer.

La ville peut établir à l'avance le taux de taxation applicable à ce service pour l'inclure avec le compte de taxes annuelles ou, à compter du 1<sup>er</sup> avril de chaque année, facturer le propriétaire concerné selon le coût réel de ce service en incluant les frais d'administration et financiers; cette créance de la ville est privilégiée aux mêmes titre et conditions que les taxes municipales. »]

**19.** L'article 11 dudit chapitre est modifié en remplaçant les deuxième, troisième et quatrième alinéas par les suivants:

[« Quant le règlement décrétant la constitution du fonds spécial est approuvé,] la ville peut, par règlement ne requérant pas d'autres approbations que celles du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, [faire un ou plusieurs emprunts, dont le total n'excède pas le montant du fonds spécial, pour] acquérir, à l'amiable ou par expropriation, des immeubles situés sur le territoire connu sous le nom de Pointe Sainte-Foy, pour fins résidentielles, publiques [ou autres], en vue de leur aménagement par l'entreprise privée ou par la ville [ou par tout autre organisme légalement constitué et pour en acquitter le coût des études et des travaux préparatoires.]

Plus spécifiquement, ce fonds spécial peut être constitué des immeubles suivants:

1° les terrains déjà propriété de la ville dans le secteur dénommé Pointe Sainte-Foy, [à savoir l'ensemble des lots 238, 244 partie, 246 partie, 250-4, 250-6, 251-2, 252-53, 256-1, 257 partie, 257-2, 258 partie, 259-A partie, 260 parties, 260-3, 260-4, 260-5, 260-6, 260-7, 260-8, 260-9, 260-10, 260-11, 260-12, 260-13, 260-15, 260-16 et 260-17 partie du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy;]

2° l'ensemble des lots [1-1, 250 partie, 250-9,] 251 [ ] partie, 372 partie et 372-1 [du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy] et des lots 153 partie, 164-A, 164-B et 164-C [du cadastre de la paroisse de Saint-Félix-du-Cap-Rouge], propriété du gouvernement de la province de Québec [ ];

of the tax levying methods mentioned above may also be applied.

The city may establish in advance the rate of the tax that may be applied to that service in order to include the tax in the annual tax account or, from the 1st of April of each year, send to the owner concerned a tax account based on the real cost of the service and include management and financing costs; this claim of the city shall be privileged to the same extent and on the same conditions as the municipal taxes.]"

**19.** Section 11 of the said chapter is amended by replacing the second, third and fourth paragraphs by the following:

["When the by-law ordering the making a special fund is approved,] the city, by a by-law requiring approval by only the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, may [make one or more loans the total amount of which shall not exceed that of the special fund, to] acquire immoveables in the territory called Pointe Sainte-Foy by agreement or expropriation, for residential or public [or other] purposes, with a view to their development by private enterprise or by the city [or any other body legally constituted and to pay the cost of the studies and preliminary works thereon.]

More specifically, such special fund may consist of the following immoveables:

1. The land already owned by the city in the sector called Pointe Sainte-Foy: [all of lots 238, 244 part, 246 part, 250-4, 250-6, 251-2, 252-53, 256-1, 257 part, 257-2, 258 part, 259-A part, 260 part, 260-3, 260-4, 260-5, 260-6, 260-7, 260-8, 260-9, 260-10, 260-11, 260-12, 260-13, 260-15, 260-16 and 260-17 part of the cadastre of the parish of Sainte-Foy;]

2. All the lots [1-1,] [250 part, 250-9,] 251 [ ] part, 372 part and 372-1 [of the cadastre of the parish of Sainte-Foy] and lots 153 part, 164-A, 164-B and 164-C [of the cadastre of the parish of Saint-Félix-du-Cap-Rouge], owned by the Government of the Province of Québec [ ];

3° les lots situés dans les aires d'aménagement prioritaires [1,] 2, [3,] 4, [5, 6, 7, 8 et 9, A, B, C et D] dont le ou les propriétaires [ne possèdent qu'une superficie inférieure à un acre ou] ne voudraient pas participer au remembrement parcellaire et autres ententes nécessaires à la réalisation des projets de développement, en accord avec le plan d'urbanisme et le règlement de zonage en vigueur dans la municipalité.

La ville peut, aux conditions qu'elle détermine [et avec l'approbation préalable de la Commission municipale du Québec,] aliéner [, par soumission, de gré à gré ou par enchère,] pour fins de mise en oeuvre du plan d'urbanisme [directeur] un ou des immeubles qu'elle possède pourvu que le montant d'aliénation ne soit pas inférieur au coût de cet immeuble et soit suffisant pour couvrir le prix d'acquisition et les intérêts. »

**20.** La Ville de Sainte-Foy est déclarée propriétaire unique et absolue et avoir toujours eu le pouvoir d'acquérir et de disposer des lots originaires 1 partie, 2 parties, 4 partie, 5 partie, 9 partie, 10 partie, 11 partie, 11-1 partie, 11-1-1 partie, 11-1-1-3, 11-1-2 partie, 11-1-2-3, 11-1-3, 11-2, 12-3 partie, 12-3-3 partie, 13-3 partie, 13-3-1, 40-2 partie, 40-3 partie, 43-2, 54 partie, 54-7, 55 partie, 55-7, 179, 180, 181-48, 232-123, 232-124, 232-125, 238 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy, et des lots 1 parties, 520 partie, 521 partie du cadastre de la paroisse de l'Ancienne-Lorette.

**21.** Nonobstant le paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes et l'article 6 du chapitre 99 des lois de 1968, le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, remplacer le règlement de zonage 190 et ses amendements du quartier Laurentien et modifier le règlement 1401 et ses amendements de la Ville de Sainte-Foy.

Le greffier doit publier, dans un journal de langue française et dans un journal de langue anglaise circulant dans la municipalité, un avis de l'adoption du règlement; cet avis doit reproduire le texte du présent article et mentionner que les propriétaires intéressés qui désirent s'opposer au règle-

3. Lots in priority development areas [1,] 2, [3,] 4, [5, 6, 7, 8 and 9, A, B, C and D], whose owner or owners do not [own an area smaller than one acre or] do not wish to participate in the regrouping of lots and other agreements necessary to carry out the development plan, in agreement with the town-planning project and the zoning by-law in force in the municipality.

The city, on the conditions it determines, [and with the previous approval of the Québec Municipal Commission] may, for purposes of implementing the [master] town-planning project, alienate [by tender, mutual agreement or auction] one or more immoveables which it possesses provided the amount of the alienation is not less than the cost of such immoveable and is sufficient to cover the cost of acquisition and interest."

**20.** The city of St. Foy is declared the sole and absolute owner of original lots 1 part, 2 part, 4 part, 5 part, 9 part, 10 part, 11 part, 11-1 part, 11-1-1 part, 11-1-1-3, 11-1-2 part, 11-1-2-3, 11-1-3, 11-2, 12-3 part, 12-3-3 part, 13-3 part, 13-3-1 part, 40-2 part, 40-3, part, 43-2, 54 part, 54-7, 55 part, 55-7, 179, 180, 181-48, 232-123, 232-124, 232-125, 238 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy and lots 1 parts, 520 part, 521 part of the cadastre of the parish of Ancienne Lorette and to have always had the power to acquire and dispose.

**21.** Notwithstanding paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act and section 6 of chapter 99 of the statutes of 1968, the council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs, may replace zoning by-law 190 (Laurentian Ward) and the by-laws amending it and amend by-law 1401 (of the city of St. Foy) and the by-laws amending it.

The clerk shall publish, in a French language and an English language newspaper circulating in the municipality, a notice of the adoption of the by-law; such notice shall reproduce the text of this section and mention that the owners interested who wish to object to the

ment peuvent faire connaître les motifs de leur opposition en s'adressant par écrit à la Commission municipale du Québec dans les trente jours suivant la publication de l'avis. La publication française est celle qui a priorité et sert de base à la computation des délais.

À l'expiration de ce délai, la Commission municipale du Québec tient une enquête publique dont elle fait rapport au ministre des affaires municipales et au conseil municipal. Ce dernier peut, par résolution, modifier le règlement pour donner suite aux recommandations comprises dans le rapport.

Une fois en vigueur, le règlement adopté en vertu du présent article ne peut être abrogé ou modifié que suivant le paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

**22.** Le conseil est autorisé à acquérir de gré à gré ou par expropriation tout immeuble, partie d'immeuble, servitude ou droit réel pour fins d'habitation y compris tout immeuble nécessaire pour fins publiques, communautaires ou autres.

Le conseil est autorisé à détenir, louer et administrer les immeubles acquis en vertu du premier alinéa. Il peut aussi aménager ces immeubles et y installer les services publics nécessaires. Il peut également les aliéner aux conditions qu'il détermine avec l'approbation de la Commission municipale du Québec, pourvu que le prix d'aliénation soit suffisant pour couvrir toutes les dépenses relatives à l'immeuble concerné, soit le prix d'achat, l'amortissement et les intérêts du prix d'achat, le coût d'installation des services publics, les assurances et les taxes municipales et scolaires.

Le conseil peut, pour les fins du présent article, contracter des emprunts par règlement qui ne requiert pas d'autre approbation que celles de la Commission municipale du Québec et du ministre des affaires municipales.

**23. 1.** Le conseil peut, par règlement, construire, administrer et entretenir un système de conduits souterrains où doivent être placés: tous les fils de télégraphe, de téléphone, de télévision et d'éclairage

by-law may make known the reasons for their objection in writing to the Québec Municipal Commission within thirty days following publication of the notice. The French text shall have priority and be used to compute the delays.

Upon the expiry of such delay, the Québec Municipal Commission shall hold a public inquiry and report thereon to the Minister of Municipal Affairs and the municipal council which, by resolution, may amend the by-law to give effect to the recommendations of the report.

Once in force, the by-law made under this section must not be repealed or amended except in accordance with paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act.

**22.** The council is authorized to acquire by agreement or expropriation any immovable, part of an immovable, servitude or real right for housing purposes, including any immovable necessary for public, community or other purposes.

The council is authorized to hold, lease and manage the immovables acquired under the first paragraph. It may also equip such immovables and install the necessary public services there. It may also alienate them, on conditions determined by it, with the approval of the Québec Municipal Commission, provided that the alienation price is sufficient to cover all the expenses related to the immovable concerned, namely the purchase price, amortization and interest on the purchase price, the cost of installing public services, insurance and municipal and school taxes.

For the purposes of this section the council may contract loans by a by-law which shall require no other approval than that of the Québec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.

**23. (1)** The council may, by by-law, construct, administer and maintain a system of underground conduits in which shall be placed all telegraph, telephone, television and electric light wires, motive

électrique; les fils de distribution de force motrice; les câbles et lignes de transmission appartenant à toute personne détenant ou exerçant un droit ou un privilège à la surface, au-dessus ou au-dessous des ruelles privées et des rues, voies, places et ruelles publiques, ces conduits devant être d'une dimension et d'une capacité suffisantes pour répondre amplement aux besoins actuels et, dans la mesure du raisonnable, aux exigences futures; régler généralement l'usage de ce système de conduits.

2. Les règlements déterminant l'usage, l'administration et l'entretien des conduits souterrains entrent en vigueur et ont leur effet à compter de leur approbation, avec ou sans modification, par la Régie des services publics.

3. À mesure que la ville décide de construire des conduits souterrains dans une partie quelconque de son territoire, tout propriétaire de câbles ou de lignes de transmission visé par le paragraphe 1 doit, sur avis à cet effet, lui fournir les renseignements qu'elle lui demande et déclarer quelle portion de ces conduits il désire réserver.

La ville est autorisée à imposer une amende de vingt-cinq dollars pour chaque jour de retard à fournir ces renseignements et à faire cette déclaration, à compter du soixantième jour de la réception de cet avis.

4. Il y a appel à la Régie des services publics, à l'instance de la ville ou d'une autre partie intéressée, de tout règlement, de toute décision et de tout acte quelconque de la ville, dans toute affaire se rapportant à ladite entreprise de canalisation.

Cet appel doit, sous peine de déchéance, être interjeté dans les trente jours de la date de la signification à la partie intéressée ou de la publication, dans un journal français et dans un journal anglais de la ville, d'un avis annonçant le fait appelable.

L'appel est formé au moyen d'une inscription déposée entre les mains du secrétaire de la Régie des services publics; avis doit en être signifié à la partie adverse ou à son procureur.

5. Le conseil peut, pour les fins du présent article, contracter des emprunts par règlement qui ne requiert pas d'autre approbation que celles de la Commission

power supply wires, cables and transmission lines owned by any person having or exercising any right or privilege on, under or above private lanes and public streets, highways, squares and lanes, such conduits to be of sufficient size and capacity to meet present requirements amply and to provide to a reasonable extent for future needs, and generally regulate the use of such system of conduits.

(2) The by-laws determining the use, administration and maintenance of such underground conduits shall come into force and have effect upon their approval, with or without amendment, by the Public Service Board.

(3) As the city decides to construct underground conduits in any part of its territory, any owner of cables or transmission lines contemplated in subsection 1 of this section must, upon a notice to that effect, supply the city with the information which it requires of him and declare what part of such conduits he wishes to reserve.

The city is authorized to impose a fine of twenty-five dollars for each day's delay in supplying such information and making such declaration, from the sixtieth day after receipt of such notice.

(4) An appeal shall lie to the Public Service Board, at the request of the city or of another interested party, from any by-law, decision or act of the city in any matter connected with the said conduit undertaking.

Such appeal must be lodged, under pain of nullity, within thirty days after service on the interested party, or publication in a French newspaper and in an English newspaper of the city, of a notice advertising the matter appealed from.

The appeal shall be filed by an inscription deposited with the secretary of the Public Service Board; notice thereof must be served on the interested party or his attorney.

(5) For the purposes of this section the council may contract loans by a by-law which shall require no other approval than that of the Québec Municipal Com-

municipale du Québec et du ministre des affaires municipales.

mission and the Minister of Municipal Affairs.

**24.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**24.** This act shall come into force on the day of its sanction.